

Συμπλήρωμα Μηναίου

ΤΗΙ ΚΒ' ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν  
Ἰακώβου τῆς Εὐβοίας

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος  
β'. Ψαλμοὶ 144, 86, 47.

**Στίχ. α'.** Μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς  
σφόδρα.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. β'.** Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ  
σοῦ, ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. γ'.** Ὁ Θεὸς ἐν τοῖς βάρεσιν αὐτῆς  
γινώσκεται.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. δ'.** Καθάπερ ἠκούσαμεν, οὕτω καὶ  
εἶδομεν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

Menaion Supplement

November 22

Memory of St. Iakovos, Abbot of the  
Monastery of "Hosios David"

LITURGY

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.*

**Antiphon I. Mode 2. Psalms 144, 86, 47.**

**Verse 1:** Great is the Lord and exceedingly  
praiseworthy. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 2:** Glorious things were said  
concerning you, O city of God. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 3:** God is known in her palaces. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 4:** As we heard, so we saw. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Glory. Both now.

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.  
Ψαλμοὶ 45, 95, 117, 64.**

**Στίχ. α'.** Ἠγίασε τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ Ὑψιστος.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Ἀγιωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια  
ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Αὕτη ἡ πύλη τοῦ Κυρίου, δίκαιοι  
εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. δ'.** Ἅγιος ὁ ναὸς σου, θαυμαστός ἐν  
δικαιοσύνῃ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,  
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ  
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς  
ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,  
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,  
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον  
ἡμᾶς.

**Antiphon II. Mode 2. Psalms 45, 95, 117, 64.**

**Verse 1:** *The Most High sanctified His  
tabernacle.* [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Verse 2:** *Holiness and majesty are in His  
holy place.* [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Verse 3:** *This is the gate of the Lord; the  
righteous shall go in through it.* [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Verse 4:** *Holy is Your temple, wondrous in  
righteousness.* [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.* [HC]

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.* [HC]

Only begotten Son and Logos of God,  
being immortal, You condescended for  
our salvation to take flesh from the holy  
Theotokos and ever-virgin Mary and, without  
change, became man. Christ, our God, You  
were crucified and conquered death by death.  
Being one of the Holy Trinity, glorified with  
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

**Ἀντίφωνον Γ'. Ἦχος δ'. Ψαλμὸς 44.**

**Στίχ. α'.** Τὸ πρόσωπόν σου  
λιτανεύουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

**Στίχ. β'.** Πᾶσα ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς τοῦ  
βασιλέως ἔσωθεν, ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς  
περιβεβλημένη, πεποικιλμένη.

**Στίχ. γ'.** Ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ  
παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς.

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς. Ἦχος δ'.**

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ  
προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας  
ἡ προκήρυξις. Ἐν Ναῷ τοῦ Θεοῦ τρανῶς  
ἡ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν  
τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ  
ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς  
οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.

**Antiphon III. Mode 4. Psalm 44.**

**Verse 1:** *The rich among the people shall  
entreat your favor.* [SAAS]

**Verse 2:** *All her glory as the King's daughter  
is within, adorned and embroidered with golden  
tassels.* [SAAS]

**Verse 3:** *The virgins behind her shall be  
brought to the King.* [SAAS]

**Apolytikion of the Feast. Mode 4.**

Today is the prelude of God's good  
pleasure, and the proclamation of humanity's  
salvation. In the temple of God, the Virgin  
is presented openly, and in herself she  
announces Christ to all. Let us, then, with a  
great voice cry aloud to her: "Rejoice, you are  
the fulfillment of the Creator's dispensation."

[SD]

*Ἡ, ἀντί τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν,  
ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

**Ψαλμὸς 102.**

**Ψαλμὸς 145.**

**Οἱ Μακαρισμοί.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν  
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.  
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν  
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ  
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ  
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν  
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

**Κανὼν Α' τοῦ Ἀγίου.**

**Ὡδὴ γ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ  
στερεώσας κατ' ἀρχάς.**

*Συμπλήρωμα Μηναίου - - -*

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ  
ἐλεηθήσονται.

Βαρυαλγοῦντας ἀσθενεῖς, ἰάτρευσας  
θεοφόρε, καθηγούμενε Ἰάκωβε λιταῖς σου,  
παρρησίαν γὰρ πολλήν, ἐκ τοῦ Δεσπότη  
εἵληφας, καὶ χάριν ἰαμάτων, ὡς ἀμοιβὴν  
τῶν καμάτων σου.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ  
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Ἐν τῷ ἀέρι θαυμαστῶς, ἐνεφανίσθης  
θεόφρον, καὶ ἐκράτησας χερσὶ σου ἀγίαις,  
ἀερόπλοιοι δεινῶς, τρωθὲν πάτερ Ἰάκωβε,

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika  
(Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed  
troparia, which are provided here.*

**Psalm 102.**

**Psalm 145.**

**The Beatitudes.**

**Mode pl. 4.**

In Your kingdom. Remember us, O Lord,  
when You come in Your kingdom. Blessed are  
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of  
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they  
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit  
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst  
for righteousness, for they shall be satisfied.

[RSV]

**Canon 1 for the Saint.**

**Ode iii. Mode pl. 4. In the beginning.**

*Menaion Supplement - - -*

Blessed are the merciful, for they shall obtain  
mercy. [RSV]

God-bearing father, you obtained \* as a  
reward for your labors \* grace from Christ the  
Lord to work cures and healings \* and great  
confidence in prayer, \* by which you treated  
many who \* were suffering severe pain, \* O  
holy Abbot Iakovos. [SD]

Blessed are the pure in heart, for they shall see  
God. [RSV]

Once when an airplane had been struck  
\* in flight by strong bolts of lightning \* and  
was seriously damaged and falling, \* people  
saw you in midair \* miraculously holding it \*

ὑπὸ σφοδρῶν πληγμάτων, τῶν κεραυνῶν  
ἀξιάσαστε.

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ  
Θεοῦ κληθήσονται.

Λύσας τὰς πλάκας τῆς σαρκός, ταῖς  
σαῖς ἀσκήσεσι πάτερ, καὶ τῇ χάριτι Ἰάκωβε  
Κυρίου, ὡς ἐλεύθερον πτηνόν, ἀνήχθης  
πρὸς τὰ δώματα, τοῦ οὐρανοῦ μετέχων,  
ζωῆς ἀφάρτου λαμπρότητος.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν  
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν  
οὐρανῶν.

### Θεοτοκίον.

Ἰσχύϊ σου τοῦ πονηροῦ, σύντριψον  
κέντρα κακίας, καὶ τὰ τόξα πονηρίας τὰ  
ποικίλα, προφυλάττουσα πιστούς, Παρθένε  
τοὺς ὑμνοῦντάς σε, καὶ ἐκζητοῦντας πόθω,  
τὴν σὴν ἀγίαν ἀντίληψιν.

### Κανὼν Β' τοῦ Ἀγίου.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ὡδὴ C'. Ἦχος πλ. δ'. Τὴν δέησιν ἐκχεῶ.**

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,  
καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα  
καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Ἐψώμισας, θαυμαστῶς Ἰάκωβε, τὰ  
σιτία προσευχαῖς σου αὐξήσας, Λιβανατῶν  
ἐργατῶν τὴν χορείαν, τῶν πέντε ἄρτων  
σημεῖον τὸ μέγιστον, ἐκ νέου πάτερ  
ἀληθῶς, πραγματώσας Χριστοῦ θεία χάριτι.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς  
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἰερευσας, ἐν τῇ θεία μάνδρᾳ σου, ὡς  
ἀνὴρ ἐνδεδυμένος ἀξίως, τὴν ἀμπεχόνην  
τῆς χάριτος μάκαρ, καὶ ἱατρεύεις ψυχῆς καὶ

and guiding it to safety, \* God-bearing father  
Iakovos. [SD]

*Blessed are the peacemakers, for they shall be  
called sons of God.* [RSV]

Breaking the shackles of the flesh, \* by  
your ascetical labors \* and the grace of God,  
you flew like a free bird \* to the heavenly  
abodes, \* participating in the life \* of ineffable  
brightness, \* O holy father Iakovos. [SD]

*Blessed are those who are persecuted for  
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of  
heaven.* [RSV]

### Theotokion.

O Virgin Mother of the Lord, \* we pray  
you crush all devil's \* wicked arrows and  
his many goads to evil, \* by the power you  
possess, \* protecting us believers who \* extol  
and magnify you \* and who with faith seek  
your holy help. [SD]

### Canon 2 for the Saint.

Menaion Supplement ---

**Ode vi. Mode pl. 4. I pour out my supplication.**

*Blessed are you when men revile you and  
persecute you and utter all kinds of evil against  
you falsely [for my sake].* [RSV]

You fed the men \* who had come  
from your home town \* to your monastery  
to complete a project; \* for them you  
wondrously increased the foodstuffs \* by  
your entreaties, O father Iakovos, \* and thus  
anew performed the sign \* of the five loaves,  
O Saint, by the grace of Christ. [SD]

*Rejoice and be glad, for your reward is great  
in heaven.* [RSV]

You ministered \* as a priest in your divine  
\* Monastery, as one worthily wearing \* the  
sacred vestments and robes of divine grace,

τοῦ σώματος, νοσήματα τὰ χαλεπά, καὶ  
δαιμόνων διώκεις ἐπήρειαν.

Δόξα.

Ἀντίδικος, ὁ σατὰν γεγένηται, καθ'  
ἡμέραν κατὰ σοῦ ἐκστρατεύων, ποτὲ  
ὡς γραῖα κακόμορφος πάτερ, ποτὲ ὡς  
σκύλεθρον ὄντως ἀπαίσιον, ἀλλὰ δυνάμει  
τοῦ Σταυροῦ, καταστέλλεις αὐτοῦ τὴν  
ἐνέργειαν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Καυχώμεθα, διὰ σὲ Πανάχραντε, καὶ  
ὑμνοῦμεν τὸν σὸν ἄχραντον τόκον, ὅτι  
ἡμᾶς τῷ Υἱῷ σου ἐρρύσω, ἐξ ἀγκαλῶν τοῦ  
ἀλάστορος δαίμονος, καὶ ἐχαρίσω τοῖς  
βροτοῖς, ἐλευθέραν ζωὴν τε καὶ ἄνεσιν.

\* O blessed Saint, and you now treat the  
illnesses \* that plague the body and the soul, \*  
and you drive out demonic activity. [SD]

Glory.

O father, \* Satan became your enemy, \*  
every day waging battle against you. \* He  
once appeared as an ugly old woman, \* and  
in the form of a horrid and rabid dog. \* But  
by the power of the Cross \* of the Savior, you  
thwarted his every move. [SD]

Both now. **Theotokion.**

Immaculate \* Virgin Maid, we boast  
in you, \* and extol your all-immaculate  
childbirth, \* By giving birth to your Son and  
our Savior, \* you have delivered us all from  
the devil's grip, \* and to the human race you  
gave \* the divine life of freedom and liberty.

[SD]

**Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ  
Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς  
σοι, Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον  
Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.**

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ  
προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας  
ἡ προκήρυξις. Ἐν Ναῷ τοῦ Θεοῦ τρανῶς  
ἡ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν  
τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ  
ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς  
οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.

**Τοῦ Ἁγίου.**

**Ἀπολυτίκιον.**

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.**

Χαίρει ἔχουσα, σὲ παραστάτην, ἡ  
πολύφημος νῆσος Εὐβοίας, καὶ τοῦ ὁσίου  
Δαυῖδ ἐπαγάζεται, ἡ θεία Μάνδρα τὸν  
τάφον σου ἔχουσα, θεοχαρίτῳτε πάτερ  
Ἰάκωβε, σὺ γὰρ χάριτας, βλυστάνεις  
ἡμῖν ἐκάστοτε, ὡς ῥεῦμα Παρακλήτου  
ἀνεπίσχετον.

**Τοῦ Ναοῦ.**

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Τοῦ Μηναίου ---

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.**

Ὁ καθαρῶτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος,  
ἡ πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ  
ἱερὸν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,  
σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου,

**Entrance Hymn. Mode 2.**

Come, let us worship and bow down  
before Christ. Save us, O Son of God, Who  
are wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.  
Apolytikion of the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

Today is the prelude of God's good  
pleasure, and the proclamation of humanity's  
salvation. In the temple of God, the Virgin  
is presented openly, and in herself she  
announces Christ to all. Let us, then, with a  
great voice cry aloud to her: "Rejoice, you are  
the fulfillment of the Creator's dispensation."

[SD]

**For the Saint.**

**Apolytikion.**

Menaion Supplement ---

**Mode 3. Your confession.**

The Isle of Evia today rejoices, \* for  
it has you as its new protector. \* And the  
holy monastery of St. David is glad, \* for it  
possesses your tomb, O Iakovos, \* our holy  
father. And filled with grace of God, \* like a  
channel of the Spirit that is unstoppable, \* you  
pour out gifts of grace every day for us. [SD]

**Apolytikion of the Parish Church**

(The text of the Apolytikion of the local  
church goes here.)

From Menaion ---

**Kontakion.**

**Mode 4. You who were lifted.**

The Savior's most pure and immaculate  
temple, the very precious bridal chamber and  
Virgin, who is the sacred treasure of the glory  
of God, on this day is introduced into the



τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι  
Θείῳ· ἣν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη  
ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

### Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

### Ὁ Ἀπόστολος

Τοῦ Ὁσίου.

Προκείμενον. Ἦχος βαρύς. Ψαλμὸς 149.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ.

**Στίχ.** Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν.

Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ  
ἀνάγνωσμα.

Γα 5:22-26; 6:1-2

Ἀδελφοί, ὁ καρπὸς τοῦ Πνεύματός  
ἐστὶν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη, μακροθυμία,  
χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, πραότης,  
ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι  
νόμος. Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα  
ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς  
ἐπιθυμίαις. Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι  
καὶ στοιχῶμεν. Μὴ γινώμεθα κενόδοξοι,  
ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις  
φθοноῦντες. Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ  
ἄνθρωπος ἐν τινὶ παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ  
πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν  
πνεύματι πραότητος· σκοπῶν σεαυτόν,  
μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς. Ἀλλήλων τὰ βάρη  
βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν  
νόμον τοῦ Χριστοῦ.

House of the Lord, and with herself she brings  
the grace in the divine Spirit. She is extolled  
by the Angels of God. A heavenly tabernacle  
is she. [SD]

### THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

### The Epistle

For the Devout Man.

Prokeimenon. Grave Mode. Psalm 149.

The holy ones shall boast in glory. [SAAS]

**Verse:** Sing to the Lord a new song. [SAAS]

The reading is from Paul's Letter to the  
Galatians.

Gal. 5:22-26; 6:1-2

Brethren, the fruit of the Spirit is love,  
joy, peace, patience, kindness, goodness,  
faithfulness, gentleness, self-control; against  
such there is no law. And those who belong  
to Christ Jesus have crucified the flesh with  
its passions and desires. If we live by the  
Spirit, let us also walk by the Spirit. Let us  
have no self-conceit, no provoking of one  
another, no envy of one another. Brethren, if  
a man is overtaken in any trespass, you who  
are spiritual should restore him in a spirit of  
gentleness. Look to yourself, lest you too be  
tempted. Bear one another's burdens, and so  
fulfill the law of Christ. [RSV]



**Ἀλληλούϊα. Ἦχος α΄. Ψαλμὸς 111.**

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. α΄.** Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος  
τὸν Κύριον.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β΄.** Ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς  
τὸν αἰῶνα.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Τὸ Εὐαγγέλιον**

Τοῦ Ὁσίου.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου  
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Ματ ια΄ 27 - 30

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ Μαθηταῖς·  
Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου·  
καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ  
πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει  
εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς  
ἀποκαλύψαι. Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ  
κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ  
ἀναπαύσω ὑμᾶς. ἆρατε τὸν ζυγὸν μου  
ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι προῶς  
εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὗρήσετε  
ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν· ὁ γὰρ ζυγός  
μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν  
ἐστιν.

**Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.**

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν  
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον  
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ  
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ  
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Alleluia. Mode 1. Psalm 111.**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 1:** *Blessed is the man who fears the  
Lord.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** *His righteousness continues unto  
ages of ages.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**The Gospel**

For the Devout Man.

The reading is from the Holy Gospel  
according to Matthew.

Mt. 11:27-30

The Lord said to his disciples, "All things  
have been delivered to me by my Father; and  
no one knows the Son except the Father, and  
no one knows the Father except the Son and  
any one to whom the Son chooses to reveal  
him. Come to me, all who labor and are heavy  
laden, and I will give you rest. Take my yoke  
upon you, and learn from me; for I am gentle  
and lowly in heart, and you will find rest  
for your souls. For my yoke is easy, and my  
burden is light." [RSV]

**Hymn to the Theotokos.**

It is truly right to bless you, Theotokos,  
ever blessed, most pure, and Mother of our  
God. More honorable than the Cherubim,  
and beyond compare more glorious than the  
Seraphim, without corruption you gave birth  
to God the Logos. We magnify you, the true  
Theotokos. [GOA]

**Κοινωνικόν. Ψαλμός 111.**

Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος.  
Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.  
Ἦχος β'.**

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν  
Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ,  
ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη  
γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

**ΑΠΟΛΥΣΙΣ**

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,  
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης, τοῦ Ὁσίου  
καὶ Θεοφόρου Πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβου τῆς  
Εὐβοίας, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν,  
καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**Κανόνας Νηστείας**

*Κατάλυσις οἶνου καὶ ἐλαίου.*

*Εἶναι ἐορτάσιμος ἡμέρα.*

**Communion Hymn. Psalm 111/112.**

The righteous will be remembered for  
ever. Alleluia. [RSV]

**Hymn after Holy Communion.  
Mode 2.**

We have seen the true light; we have  
received the heavenly Spirit; we have found  
the true faith, worshipping the undivided  
Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

**THE DISMISSAL**

May Christ our true God, through  
the intercessions of His all-pure and all-  
immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
(local patron saint); of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, of our  
Devout and God-bearing Father Iakovos of  
Evia, whose memory we celebrate, and of all  
the saints, have mercy on us and save us, for  
He is good and loves mankind.

**Fasting Rule**

*Wine: Wine and oil are allowed. Refrain from meat,  
fish, dairy, and eggs.*

*It is a minor feast.*